



Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz
(ed.):
*La transmisión de conceptos
cristianos a las lenguas amerindias:
Estudios sobre textos y contextos de
la época colonial.* (Collectanea
Instituti Anthropos 48.) 314 pp.
Sankt Augustin: Academia Verlag,
2016.
ISBN 978-3-89665-652-0.

Resumen:

Las contribuciones de este libro se centran en las estrategias y los métodos lingüísticos interculturales usados por los misioneros coloniales de la América Latina. Su objetivo principal fue una traducción eficiente de los conceptos cristianos a textos amerindios y sus contextos indígenas para que sus destinatarios nativos lograran una mejor comprensión de la nueva religión y abandonaran la suya. Para esto, los misioneros lingüistas aprendieron las lenguas autóctonas y el resultado fue la creación de obras lingüísticas (diccionarios y gramáticas) así como también textos para la instrucción religiosa cristiana (doctrinas, sermones etc.). Asimismo tomaron en cuenta teorías de lexicografía y traducción, y también recurrieron a géneros textuales nativos y europeos.

Los aportes aquí reunidos constituyen una mirada comparativa a través de Latinoamérica dentro de un marco amplio de disciplinas (como son la historia, la sociolingüística, la antropología etc.), estudiando las lenguas náhuatl, tarasco, maya, quechua, tupí, guaraní y chiquitano. Al analizar los diferentes acercamientos a la traducción, los autores llegan a resultados matizados en cuanto a los métodos misioneros, como eran préstamos y traducciones palabra-por-palabra, pero sobre todo la (re-)creación de nuevos términos y expresiones en la lengua ajena, frecuentemente basados en lo que se suponía que eran conceptos semánticos y gramaticales nativos. Aparte de una aparente confusión de los indígenas, en los artículos se observa la integración del cristianismo en las culturas nativas, en la mayoría de los casos en la forma de una 'nativización' de la religión europea.

Contenido:

Charles García: Evangelización, lengua y diccionarios: Una mirada desde la Edad Media hispánica; Otto Zwartjes: Colonial Missionaries' Translation Concepts and Practices: Semantics and Grammar; Ramón Arzápalo: Los escollos de la comunicación religiosa entre los mayas. Estrategias lingüísticas de los misioneros frente a las ingeniosas tácticas de resistencia de los originarios; Frauke Sachse: The Expression of Christian Concepts in Colonial K'iche' Missionary Texts; Nora Jiménez y Cristina Monzón: La vida de San Eustaquio (1559). El mundo ético cristiano y los problemas de su traducción a la lengua tarasca; Cristina Monzón: En torno al alma: Una visión en documentos y diccionarios tarascos del siglo XVI; Angelika Danielewski: El traslado de los guerreros-pájaros y de la deidad dual al cielo cristiano: Acerca de algunos conceptos nahuas del siglo XVI; Sabine Dedenbach-Salazar Saenz y Elke Ruhnau: 'Salvando las almas de los indios': Los conceptos de 'alma/ánima' en las lenguas coloniales náhuatl y quechua; Jean-Philippe Husson: Un testimonio de las dificultades inherentes a la expresión en quechua de los conceptos cristianos: La *Doctrina christiana y catecismo para instrucción de los indios*; Graciela Chamorro: La traducción del lenguaje cristiano al guaraní jesuítico; Candida Barros e Ruth Monserrat: *Uma proposta de vernacularização da tradição discursiva jesuítica na língua geral da Amazônia em um catecismo manuscrito no século XVIII*; Sieglinde Falkinger: Los sermones chiquitanos: Su origen y transformación.

Pedidos a: Academia Verlag, Bahnstr. 7, 53757 St. Augustin bei Bonn, Alemania, E-Mail: info@academia-verlag.de, Tel: +49 02241 345210, Fax: 345316